



Universitat
Oberta
de Catalunya

ÀREA D'ARTS I HUMANITATS
MÀSTER DE TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA
EDICIÓ 2016-2019
TREBALL DE FI DE MÀSTER

Títol:

La contractació pública als plecs administratius de la Diputació de Barcelona: glossari monolingüe en català amb equivalències al castellà

Alumna: Šárka Kupková

Tutor: Dr. Bartolomé Mesa Lao

ÍNDEX

Resum	2
Abstract	2
1. Introducció	3
2. Objectius.....	4
2.1. Objectiu general	4
2.2. Objectius específics	4
3. Estat de la qüestió	5
4. Marc teòric.....	6
4.1. El concepte d'unitat terminològica i unitat de coneixement especialitzat.....	6
4.2. Caracterització del text especialitzat.....	7
4.3. Principis del treball terminològic	9
5. Marc jurídic i anàlisi de l'àrea d'especialitat.....	9
6. Metodologia	10
6.1. Presentació del corpus	11
6.2. Arbre de camp.....	12
6.3. Buidatge del corpus amb Terminus 2.0	13
7. Anàlisi i resultats.....	16
7.1. Anàlisi dels resultats obtinguts amb el buidatge del corpus	16
7.2. Descripció del contingut del glossari.....	18
8. Conclusió.....	21
9. Bibliografia	22
9.1. Textos temàtics del corpus català.....	22
9.2. Textos temàtics del corpus castellà	22
9.3. Documentació especialitzada	23
9.4. Documentació legislativa	24
9.5. Bibliografia de referència	24
9.6. Documentació terminològica	25
9.7. Documentació lexicogràfica.....	26
9.8. Bases de dades.....	27
10. Annexos.....	28
10.1. Índex en castellà	28
10.2. Glossari	30

Resum

El present treball de fi de màster està adscrit dins de l'àmbit de la lingüística i, més concretament, en el subàmbit de la lexicografia especialitzada. És un projecte terminològic que es centra en l'elaboració d'un glossari monolingüe en català amb equivalències al castellà dels termes especialitzats en la contractació pública que figuren als plecs administratius de la Diputació de Barcelona i els seus organismes dependents. L'objectiu d'aquest projecte és descriptiu i consisteix a elaborar un producte terminològic pràctic dirigit, principalment, al públic no especialitzat que no té ni el coneixement profund de la legislació contractual ni del seu vocabulari específic. En el procés d'elaboració del glossari terminològic s'ha seguit el model del treball metodològic del TERMCAT (1990), i es presta especial atenció a l'elaboració de l'arbre de camp i el buidatge del corpus amb l'eina Terminus 2.0, d'acord amb els objectius específics marcats d'aquest projecte. Així mateix, una part del treball es dedica a l'anàlisi de resultats obtinguts i a la detecció de possibles problemes amb el buidatge del corpus. El resultat, el glossari que s'ofereix, acostava la contractació pública a tots els ciutadans i facilita l'accés a la informació, reforçant la transparència en la contractació i facilitant la detecció d'oportunitats de negoci que es publiquen en les seus de les Entitats Públiques i als diaris oficials. Finalment, les equivalències del vocabulari especialitzat al castellà haurien de facilitar a les persones jurídiques i/o físiques de parla castellana la possibilitat de participar en els procediments licitatoris a Catalunya.

Abstract

This master's degree project is framed within the field of linguistics and, more specifically, in the sub-area of specialized lexicography. It is a terminological project that focuses on the elaboration of a monolingual glossary in Catalan with equivalences into Spanish of the specialized terms in public procurement that appear in the administrative clauses of the Diputació de Barcelona and its dependent agencies. The objective of this project is descriptive and aims at developing a practical tool directed, mainly, to a non-specialized public that does not have the deep knowledge of the contractual legislation or its specific vocabulary. In the process of elaboration of the terminological glossary, the model of the methodological work of TERMCAT (1990) has been followed, paying special attention to the elaboration of the field tree and the selection of terms in the corpus with the tool Terminus 2.0, in accordance with the specific objectives set out in this project. Part of the work is also devoted to the

analysis of the results obtained and to the detection of possible issues while selecting the terms in the corpus. The result, i.e. the glossary that is presented, brings public procurement closer to all citizens and makes access to information easier, enhancing transparency in tendering and facilitating the detection of business opportunities that are published on the websites of Public Entities and official journals. Finally, the Spanish equivalences of the specialized vocabulary should facilitate legal and/ or physical Spanish-speaking persons the possibility of participating in tender procedures in Catalonia.

Paraules clau: Terminologia, glossari monolingüe, contractació pública, plec de clàusules, dret administratiu, català.

Key words: Terminology, monolingual glossary, public procurement, administrative clauses, administrative law, Catalan.

1. Introducció

El present treball de fi de màster està adscrit dins de l'àmbit de la lingüística i, més concretament, en el subàmbit de la lexicografia especialitzada. El projecte es centra en l'elaboració d'un glossari monolingüe en català amb equivalències al castellà dels termes que s'utilitzen als contractes d'Administració Pública i, concretament, els que figuren als models guia per a la preparació dels Plecs de Clàusules Administratives Particulars (PCAP) de la Diputació de Barcelona i els seus organismes dependents. Els esmentats plecs de clàusules es troben a la plataforma de la Generalitat de Catalunya, a <https://www.diba.cat/web/secretaria/pcap>, i tots els licitadors que tenen la intenció de participar en algun procediment licitatori organitzat per la Diputació de Barcelona han d'estudiar i tenir en compte les condicions contractuals que s'hi estipulen.

L'elecció d'aquesta temàtica ha estat impulsada, principalment, com a resultat de la pròpia experiència laboral de l'autora que, com a funcionària a l'administració pública local, ha participat durant 8 anys en la preparació i gestió de contractes públics i sovint ha detectat la dificultat que suposa per als licitadors entendre les clàusules contractuals i els conceptes que hi contenen. Això es deu al fet que a les licitacions

públiques a nivell local o a les de la Diputació participen no tan sols les empreses que tenen a la seva disposició advocats i especialistes, sinó moltes vegades s'hi presenten ciutadans (autònoms o representants de les PYMES) que no estan familiaritzats ni amb el llenguatge ni amb el dret administratiu. Per tant, amb aquest treball es pretén elaborar una eina pràctica dirigida, principalment, al públic no especialitzat que no té ni el coneixement profund de la legislació que regeix aquest tipus de contractes ni del vocabulari especialitzat que hi contenen.

Així mateix, es persegueix la presentació actualitzada del glossari segons l'última esmena en la regulació de la contractació pública a Espanya, d'acord amb la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, que ha entrat en vigor recentment, el 09/03/2019.

Finalment, les equivalències del vocabulari especialitzat al castellà haurien de facilitar a les persones jurídiques i/o físiques de parla castellana la possibilitat de participar en els procediments licitatoris a Catalunya.

2. Objectius

2.1. Objectiu general

L'objectiu general d'aquest treball és elaborar un producte terminològic de l'àmbit de la contractació pública per tal de recollir la terminologia bàsica en català i en castellà d'aquest àmbit d'especialitat. L'objectiu és, doncs, descriptiu i consisteix a proporcionar als licitadors la informació suficient, mitjançant la recopilació de termes per facilitar-los l'orientació en els plecs de clàusules i el seu millor enteniment.

2.2. Objectius específics

A més de l'objectiu general, els objectius específics que es plantegen són els següents:

- a) Delimitar l'arbre de camp del nostre àmbit d'especialitat per tal de tenir una guia conceptual que guiï tota la recerca terminològica.
- b) Realitzar el buidatge de la terminologia del corpus amb l'eina d'extracció automàtica de termes Terminus 2.0 d'ús en línia.

3. Estat de la qüestió

L'elecció de l'esmentada temàtica ha estat impulsada per motius pràctics; dotar els usuaris/licitadors d'una eina que els expliqués els termes que es fan servir als plecs de clàusules administratives particulars de la Diputació de Barcelona o, en general, en qualsevol licitació pública referent als contractes públics.

S'ha fet una revisió de les referències bibliogràfiques relacionades directament amb el tema i s'ha detectat el glossari en format electrònic de l'autora Helena Olivan Pena: *Glossari de Contractació Pública. Camps de dades de contractació*.¹ Es tracta d'un glossari relativament petit que conté aproximadament 60 termes i es limita a oferir una breu definició dels termes. No obstant això, aquest glossari està obsolet, ja que s'adequa a l'anterior normativa reguladora de contractes públics, text refós de la Llei de contractes del sector públic aprovat per RDLeg. 3/2011, de 14 de novembre.

A part de l'esmentat glossari, no s'ha detectat cap altra obra terminològica en català que s'especialitzés en la temàtica de la contractació pública. De les obres terminològiques de l'àmbit del dret en general i del dret administratiu en català, cal destacar el *Diccionari del dret administratiu en línia*² que conté 1.130 termes amb la definició i notes explicatives en català, equivalents en castellà i l'àrea temàtica. També cal destacar el *Vocabulari de dret en línia*³ amb gairebé 6.000 entrades, amb equivalències en castellà, pertanyents als àmbits del dret administratiu; el dret eclesiàstic de l'estat, canònic i matrimonial; el dret civil; el dret constitucional; el dret financer i tributari; el dret internacional; el dret internacional privat; el dret laboral i de la seguretat social; el dret mercantil; el dret penal; el dret processal; el dret romà; la filosofia del dret i la història del dret. Tots dos recursos terminològics es troben a la pàgina web del TERMCAT, el centre oficial de terminologia de la llengua catalana i el responsable de la normalització terminològica a Catalunya.

¹OLIVAN PENA, Helena. *Glossari de Contractació Pública. Camps de dades de contractació*. [s.l.; s.a.]. <http://governobert.gencat.cat/web/.content/01_Que_es/07_Activitats/2017_05_17_ideato_dadesobertes/glossari_contractacio.pdf> [Consulta 7 de juny 2019].

²CATALUNYA. DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de dret administratiu* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2014. (Diccionaris en Línia) <<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/169>> [Consulta 7 de juny 2019].

³UNIVERSITAT DE BARCELONA. FACULTAT DE DRET. UNIVERSITAT DE VALÈNCIA. FACULTAT DE DRET; UNIVERSITAT DE BARCELONA. SERVEIS LINGÜÍSTICS. UNIVERSITAT DE VALÈNCIA. SERVEI DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. *Vocabulari de dret* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2017. <http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/231/> [Consulta 25 de maig 2019].

4. Marc teòric

4.1. El concepte d'unitat terminològica i unitat de coneixement especialitzat

Les unitats terminològiques (UT) com a portadores de coneixement especialitzat “són unitats lèxiques que activen un sentit precís en un context especialitzat determinat” (Cabré, Domènech i Estopà, 2018:76). Les autores afirmen que els termes són:

“unidades léxicas, activadas singularmente por sus condiciones pragmáticas de adecuación a un tipo de comunicación, que se componen de forma o denominación y significado o contenido. La forma es constante; pero el contenido se singulariza en forma de selección de rasgos adecuados a cada tipo de situación y determinados por el ámbito, el tema, la perspectiva de abordaje del tema, el tipo de texto, el emisor, el destinatario y la situación”.

Més enllà de les UT va el concepte de les *unitats de coneixement especialitzats* (UCE), introduït per Domènech Bagaria (Cabré, Domènech i Estopà 2018), que en el marc dels principis teòrics de la Teoria Comunicativa de la Terminologia (TCT), adopta una perspectiva cognitiva per a l'anàlisi de la terminologia continguda als textos especialitzats. Domènech estipula que les UCE constitueixen els nusos cognitius al voltant dels quals s'organitza l'estructura conceptual del text especialitzat que es pot representar per mitjà d'un mapa conceptual.

Per a Estopà, “aquests nusos de coneixement especialitzat es materialitzen en el text en les unitats lingüístiques anomenades unitats de significació especialitzada (USE)” (Cabré, Domènech i Estopà, 2018:81). L'ús de la denominació UCE o USE en la bibliografia de la TCT varia si es prioritza el punt de vista cognitiu de Domènech o lingüístic d'Estopà (Cabré, Domènech i Estopà 2018).

D'acord amb la tipologia de les USE, només es consideren unitats terminològiques o termes aquelles USE que compleixen els requisits d'estar lexicalitzades, d'usar-se en un domini temàtic en un sentit definit i de ser necessàries en la representació del domini especialitzat. Poden ser monolèxiques o polilèxiques i actuar com a noms, verbs, adjectius o adverbis, tot i que la categoria predominant és la nominal (Cabré, Domènech i Estopà 2018).

La terminologia té, llavors, un paper crucial en la comunicació especialitzada, perquè els termes són les unitats lingüístiques que concentren una densitat més elevada de coneixement especialitzat d'un àmbit determinat del saber, i perquè la precisió d'un text especialitzat s'aconsegueix bàsicament fent ús de la terminologia que utilitzen els especialistes quan es comuniquen entre si (Domènech 2006).

El grau d'especialització d'un text especialitzat fa variar-ne la seva densitat terminològica; és a dir, com més alt és el nivell d'especialització més espessor terminològic. Per això, la primera funció de les unitats terminològiques és representar aquest coneixement i transmetre'l (Cabré 2004).

4.2. Caracterització del text especialitzat

Sobre el concepte de textos especialitzats existeixen diferents concepcions i s'ha format pluralitat d'enfocaments. Aquesta recerca s'enfoca des de la perspectiva de la TCT.

Segons Cabré, que va formular als anys 90 del segle passat la TCT i que va ser desenvolupada per l'Escola de Barcelona, els textos especialitzats es produeixen en l'entorn de la comunicació especialitzada (Cabré, Domènech i Estopà 2018). Com explica Cabré (2004), la comunicació especialitzada té certes particularitats que la distingeixen de la comunicació general. Estableix tres grups de condicions que cal tenir en compte per a definir operativament els textos especialitzats que són de caràcter cognitiu, pragmàtic i lingüístic.

Des de la vessant cognitiva, un text es categoritza com a especialitzat si la perspectiva des de la qual es conceptualitzen els continguts atén un esquema exacte preestablert per cada una de les matèries o escoles científiques. Tots els especialistes d'un àmbit determinat del coneixement comparteixen un model cognitiu especialitzat, la forma en la qual es conceptualitza una situació determinada, que no és compartit pel públic en general, ni tampoc necessàriament per especialistes d'un altre àmbit del saber (Domènech 2006). Per tant, mentre que els conceptes generals són polisèmics, porten moltes connotacions i poden ser semànticament subjectius, els conceptes especialitzats, en canvi, són precisos i denotatius. "Su significado se establece en virtud de su ubicación en una estructura de conceptos preestablecida a partir de un cierto consenso científico" (Cabré, 2004:14). Per això, el factor que diferencia entre un

tema general o especialitzat no és el contingut en si, sinó la manera com es conceptualitza i la seva manera de significació.

Des del punt de vista pragmàtic, com explica Cabré (2004), un text especialitzat es caracteritza pels elements que intervenen en el seu procés de producció-recepció. L'emissor pot ser només un especialista del domini o àmbit especialitzat que tracta el text, mentre que el receptor pot ser divers. Hi ha tres tipus de receptors: altres experts o especialistes en l'àmbit especialitzat que tracta el text, estudiants o aprenents que s'interessen en aprendre sobre l'àmbit, o el públic en general que simplement té un interès puntual en la matèria, però no té formació al respecte. Segons Domènech (2006:29):

“En ninguno de los tres casos el texto deja de tener un carácter especializado, aunque el tema sea tratado con niveles diferentes de complejidad, porque el texto conserva su carácter especializado si la conceptualización que transmite se ha hecho desde la perspectiva de la especialidad y del especialista, y no desde la óptica del hablante común”.

És per això que el nivell d'especialització d'un text està determinat pel perfil del receptor.

La condició lingüística, segons Cabré (2004), implica l'ús de les unitat lèxiques específiques (la terminologia), per una part, i l'ús d'estructures textuais concretes que afavoreixen la sistematicitat en la presentació de la informació, per l'altra. Els recursos lingüístics més destacats són aquells que serveixen per aconseguir determinats objectius propis de la comunicació especialitzada, com la concisió en la forma, la precisió en el contingut, la sistematicitat en l'estructura, i la impersonalitat i objectivitat en l'estil. Com més alt serà el nivell del text especialitzat, més densa, opaca i precisa serà la terminologia, amb tendència a la monosèmia i a la univocitat. A nivell textual, un text especialitzat es caracteritza pel seu caràcter restrictiu quan a les seves estructures que són poc complexes i oracions de poca longitud. Les variants estilístiques textuais específiques es corresponen amb matèries especialitzades distintes. Moltes vegades són determinades pel tipus de documents propis de l'àrea en qüestió com, per exemple, la documentació administrativa que és altament formalitzada. Els PCAP de la Diputació de Barcelona que fem servir com a corpus de buidatge per a la nostra recerca són precisament aquest tipus del text.

D'acord amb l'explicació anterior, els PCAP de la Diputació de Barcelona es situen, doncs, en el context de la comunicació especialitzada en la qual es transmet el coneixement especialitzat per part d'un emissor institucional, un especialista en Dret Administratiu, en una situació formal. En aquest context, els PCAP es materialitzen en un gènere textual, que es transmet pel canal escrit i es correspon, en aquest cas, amb l'àmbit especialitzat en dret. Es tracta d'un text de tipus normatiu, altament formal, que té una estructura molt conservadora i fixa, i un estil impersonal. El lèxic es caracteritza per una terminologia específica, densa i precisa. El destinatari d'aquest tipus de text pot ser tant l'expert com el públic en general, el qual no està acostumat a les formes discursives formals i a un llenguatge tan especialitzat. És per això que, per segons quin tipus de receptor, el missatge resulta obscur i incompreensible. La comunicació moltes vegades fracassa per l'excés de la tecnicitat i els formalismes.

4.3. Principis del treball terminològic

En aquesta recerca s'han seguit els principis de treball terminològic que, en el marc de la TCT, segons Estopà (Cabré, Domènech i Estopà 2018) són els més rellevants i s'enumeren a continuació: el principi metodològic d'adequació, la noció *d'unitat terminològica pertinent*, el principi de l'hàbitat natural, el principi de poliedricitat i el principi de polivalència lèxica.

5. Marc jurídic i anàlisi de l'àrea d'especialitat

El Dret Administratiu és l'àrea d'especialitat que forma part d'un àmbit científic del saber que segons la classificació de la UNESCO⁴ es situa en el camp 560000 Ciències Jurídiques i Dret → 560500 Dret i Legislació Nacionals → 560501 Dret Administratiu.⁵ La classificació de la UNESCO ja no classifica més el Dret Administratiu. Tampoc existeix la seva classificació espanyola. A Espanya, a part de la Constitució, existeixen múltiples i disperses normes que regulen el Dret Administratiu tant a nivell estatal, territorial (de les Comunitats Autònomes) com a nivell local.

⁴ És un sistema de classificació del coneixement generalment usat en l'ordenació de projectes d'investigació i tesis doctorals.

⁵ ESPANYA. GOBIERNO DE ESPAÑA. MINISTERIO DE CIENCIA, INNOVACIÓN Y UNIVERSIDADES. Nomenclatura Internacional de la UNESCO para los campos de Ciencia y Tecnología [en línia]. <<http://www.ciencia.gob.es/portal/site/MICINN/menuitem.8ce192e94ba842bea3bc811001432ea0/?vgnextoid=363ac9487fb02210VgnVCM1000001d04140aRCRD&vgnextchannel=28fb282978ea0210VgnVC M1000001034e20aRCRD>> [Consulta 20 d'abril 2019].

Pel que fa al marc jurídic, els models guia per a la preparació dels PCAP de la Diputació de Barcelona i els seus organismes dependents, que constitueixen el corpus de la nostra recerca, estan regulats per la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les Directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014, BOE 9.11.2017 (LCSP).

La LCSP és parcialment modificada per la Llei 6/2018, de 3 de juliol, de Pressupostos Generals de l'Estat per a l'any 2018 (BOE 4.07.2018) que, entre d'altres, conté algunes modificacions normatives en matèria contractual. En particular, pel que fa a la regulació dels encàrrecs dels poders adjudicadors a mitjans propis personificats, continguda a l'apartat 7 de l'article 32 de la LCSP, així com també amb relació a la contractació de personal de societats mercantils públiques i entitats públiques empresarials.

6. Metodologia

En el procés d'elaboració del glossari terminològic monolingüe en català amb equivalències al castellà dels termes de l'àmbit de la contractació pública s'ha seguit el model del treball metodològic de TERMCAT (1990).⁶ En la *Figura 1* es presenten de manera esquemàtica les diferents fases que comporten el present treball terminològic. En els subapartats consecutius es posarà l'èmfasi en la presentació del corpus, l'elaboració de l'arbre de camp i el buidatge del corpus amb l'eina Terminus 2.0, d'acord amb els objectius específics marcats.

⁶ A Catalunya, el referent en l'activitat terminològica i el centre oficial responsable de la planificació, coordinació i normalització de la terminologia de la llengua catalana és el TERMCAT, un consorci públic català creat el 1985. El seu objectiu és l'elaboració de recursos terminològics, la normalització de neologismes i l'assessorament terminològic. El 2010 va obtenir la certificació ISO 9001, i s'adequa als requisits establerts per la norma europea UNE-EN 15038, de serveis de traducció.

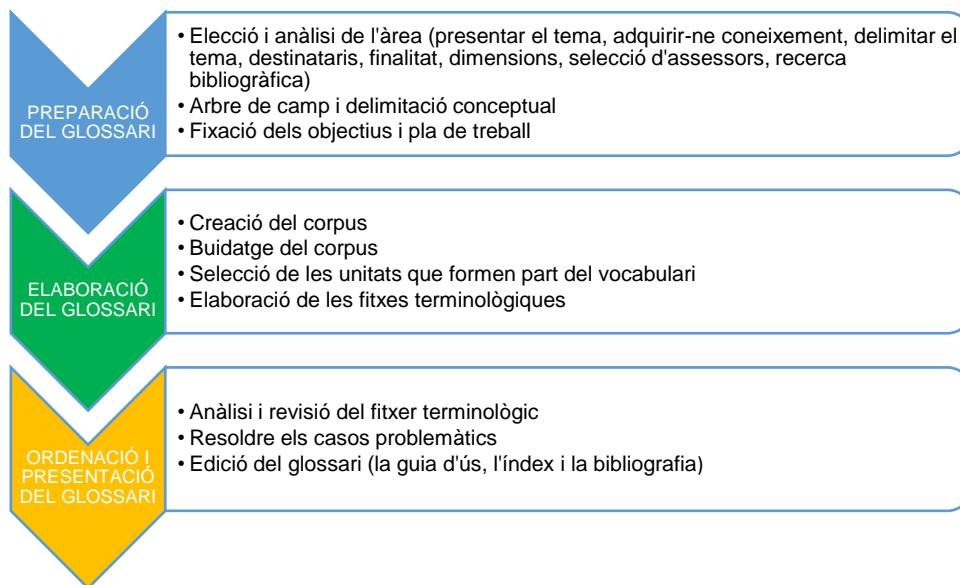


Figura 1. Fases del procés d'elaboració del glossari segons el model TERMCAT (1990)

6.1. Presentació del corpus

El corpus del buidatge està format per la guia i models que serveixen per a la preparació dels PCAP de la Diputació de Barcelona i els seus organismes dependents. Són aplicables als contractes d'obres, de serveis i de subministraments, així com als acords marc amb diversos empresaris (procediments obert, obert simplificat i obert simplificat sumari), adaptats a la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic. Els esmentats plecs de clàusules es troben a la plataforma de la Generalitat de Catalunya, a <https://www.diba.cat/web/secretaria/pcap> i són els següents:

- Guia per a l'elaboració de PCAP aplicable a:
Annex I: [Contractes de serveis, d'obres i de subministraments de la Diputació de Barcelona i dels seus organismes dependents, adaptat als procediments obert, obert simplificat i obert simplificat sumari](#)
- Models per a l'elaboració de PCAP aplicable a:
Annex II: [Contractes de serveis, d'obres i de subministraments de la Diputació de Barcelona i dels seus Organismes dependents, adaptat al procediment obert](#)

Annex III: [Contractes de serveis, d'obres i de subministraments de la Diputació de Barcelona i dels seus Organismes dependents, adaptat al procediment obert simplificat](#)

Annex IV: [Contractes de serveis, d'obres i de subministraments de la Diputació de Barcelona i dels seus Organismes dependents, adaptat al procediment obert simplificat sumari](#)

- Guia per a l'elaboració de PCAP aplicable a acords marc:
Annex V: [Acords marc amb varis empresaris per contractes de serveis i de subministraments de la Diputació de Barcelona i dels seus organismes dependents](#)
- Model per a l'elaboració de PCAP aplicable a acords marc:
Annex VI: [Acords marc amb varis empresaris per contractes de serveis i de subministraments de la Diputació de Barcelona i dels seus Organismes dependents, adaptat al procediment obert](#)

6.2. Arbre de camp

Per tal de poder dur a terme el present projecte terminològic, ha sigut imprescindible consultar un especialista del Dret Administratiu per assegurar-se de la precisió de la definició dels termes i evitar les possibles ambigüitats, així com la validesa de les normes que reglamenten la producció i la recepció d'aquests recursos. D'acord amb allò esmentat i a aquest efecte, s'ha demanat ajuda a la Sra. Anna Agustí Pastor, Tècnica Mitjà de gestió general de l'Ajuntament de Lloret de Mar i advocada, on treballa l'autora, ja que es troba en el seu entorn més pròxim i és una font fiable de coneixement del camp.

Un cop feta la consulta a l'experta i a partir del coneixement de l'àrea, s'ha elaborat el següent arbre de camp que servirà de guia conceptual per a tota la recerca (*Figura 2*):

ARBRE DE CAMP DEL GLOSSARI TERMINOLÒGIC DE LA CONTRACTACIÓ PÚBLICA
ALS PCAP DE LA DIPUTACIÓ DE BARCELONA

1. Les parts en el contracte
2. Tipus d'entitat pública
 - 2.1. Poder adjudicador
 - 2.2. Poder no adjudicador
3. Tipus de contracte
 - 3.1. Contracte i negoci exclòs de l'àmbit de la llei
 - 3.2. Contracte del sector públic
 - 3.2.1. Contracte per objecte
 - 3.2.2. Contracte per procediment
 - 3.2.3. Contracte per tramitació
 - 3.2.4. Contracte per règim jurídic aplicable
4. Publicitat i transparència
5. Fases de tramitació del contracte
 - 5.1. Preparació
 - 5.1.1. Criteris d'objecte
 - 5.1.2. Criteris d'accés a la licitació
 - 5.1.3. Criteris d'elecció del procediment i durada
 - 5.1.4. Criteris d'adjudicació
 - 5.1.4.1. Criteri econòmic
 - 5.1.4.1.1. Per naturalesa
 - 5.1.4.1.2. Per forma d'avaluació
 - 5.2. Licitació
 - 5.3. Adjudicació i formalització
 - 5.3.1. Adjudicació
 - 5.3.2. Formalització
 - 5.4. Execució
 - 5.5. Extinció
6. Invalidesa del contracte i recurs especial
7. Drets i obligacions de les parts
 - 7.1. Drets
 - 7.2. Obligacions
8. Expedient de contractació

Figura 2. Arbre de camp del glossari terminològic

6.3. Buidatge del corpus amb Terminus 2.0

Per al buidatge del corpus s'ha utilitzat l'estació de treball *Terminus 2.0*, d'ús en línia, desenvolupada per l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra. Es tracta d'una eina d'extracció automàtica de les unitats terminològiques (UT) d'un corpus informatitzat. Terminus està constituït per mòduls

vinculats en la mateixa plataforma de treball, que inclou la cadena completa del treball terminogràfic individual i en equip, tal i com es pot observar en la *Figura 3*.

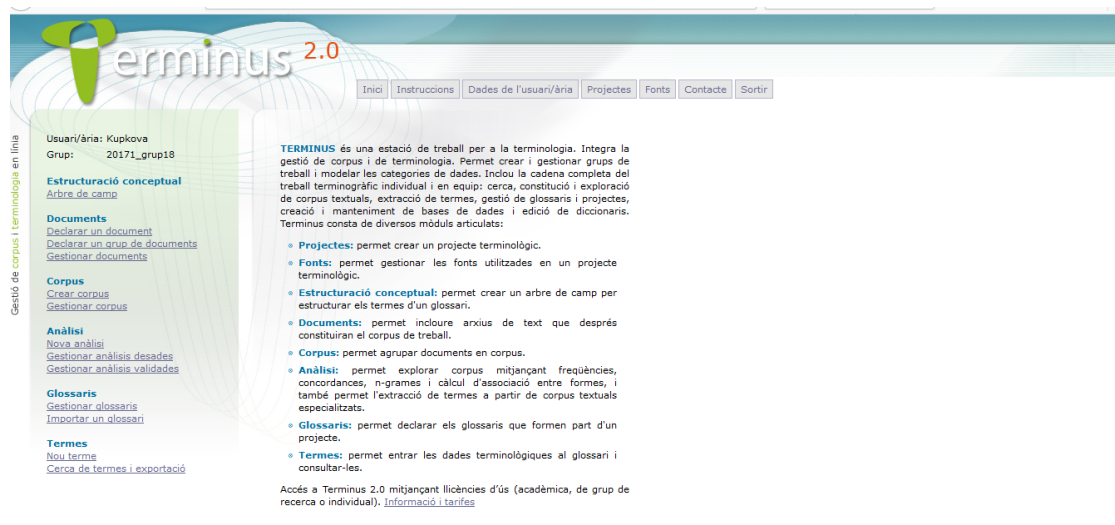


Figura 3. Pantalla de presentació de l'estació de treball terminològic Terminus 2.0

Abans d'introduir els sis documents del corpus al sistema, aquests s'han fusionat prèviament i s'ha creat un únic document en format *.doc*, constituït per 108.159 paraules. Aquest arxiu s'ha convertit al format *.pdf*, un dels formats per a la gestió de les dades de Terminus. S'ha carregat al programa i s'ha *declarat un nou document* en el mòdul *Documents*. A partir del document declarat, s'ha creat el corpus de buidatge *Corpus PCAP* en el mòdul *Corpus*. El mòdul *Anàlisi* permet explorar el corpus amb diverses eines com ara càlcul de n-grames, càlcul d'associació, d'extracció de concordances i d'extracció de termes. En aquest projecte s'ha optat pel mètode d'anàlisi basat en l'extracció de n-grames i el càlcul d'associació.

Primer, s'ha realitzat l'anàlisi amb el càlcul d'associació que consisteix en una extracció automàtica de bigrames del corpus que presenten un grau d'associació. Per fer l'extracció, s'han indicat al programa tres mesures diferents (t-score, khi quadrat i informació mútua) i s'han seleccionat les opcions d'anàlisi següents: la possibilitat d'ignorar les xifres del corpus, selecció de la llengua catalana, selecció de la freqüència mínima de bigrames a 2, la quantitat màxima de 500 resultats i la possibilitat d'ordenar els resultats per ponderació. La *Figura 4* mostra una part de la llista de candidats a terme que s'ha obtingut com a resultat a partir de les mesures escollides.

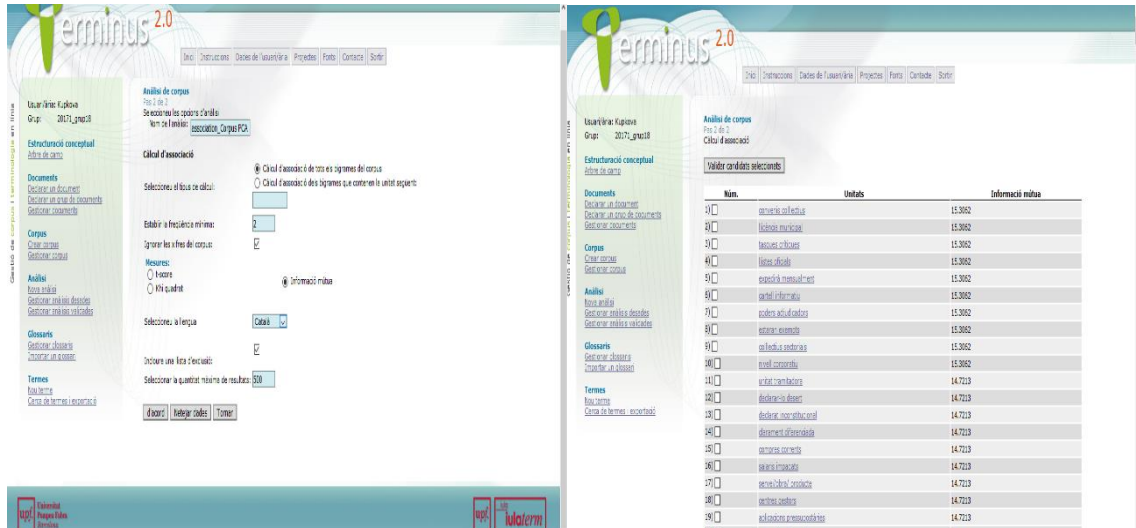


Figura 4. Càlcul d'associació amb Terminus 2.0 per al corpus de la nostra recerca

A continuació, s'ha utilitzat el mètode de càlcul de n-grams del corpus que consisteix en l'extracció de n-grams, segments que ocorren, a partir de les opcions d'anàlisi introduïdes. S'ha seleccionat la possibilitat d'ignorar les xifres del corpus, la llengua catalana, la freqüència mínima d'aparició del n-grama en el corpus a 2, la quantitat màxima de 500 resultats i la possibilitat d'ordenar els resultats per ponderació. Successivament, s'han realitzat les anàlisis, amb les mateixes opcions introduïdes, de les seqüències de 5-grams (el màxim habilitat per programa), 4-grams, trigrames, bigrames i unigrames. De les anàlisis realitzades s'han obtingut llistes de candidats a terme amb la indicació de la freqüència absoluta i relativa, com es pot observar en la *Figura 5*.

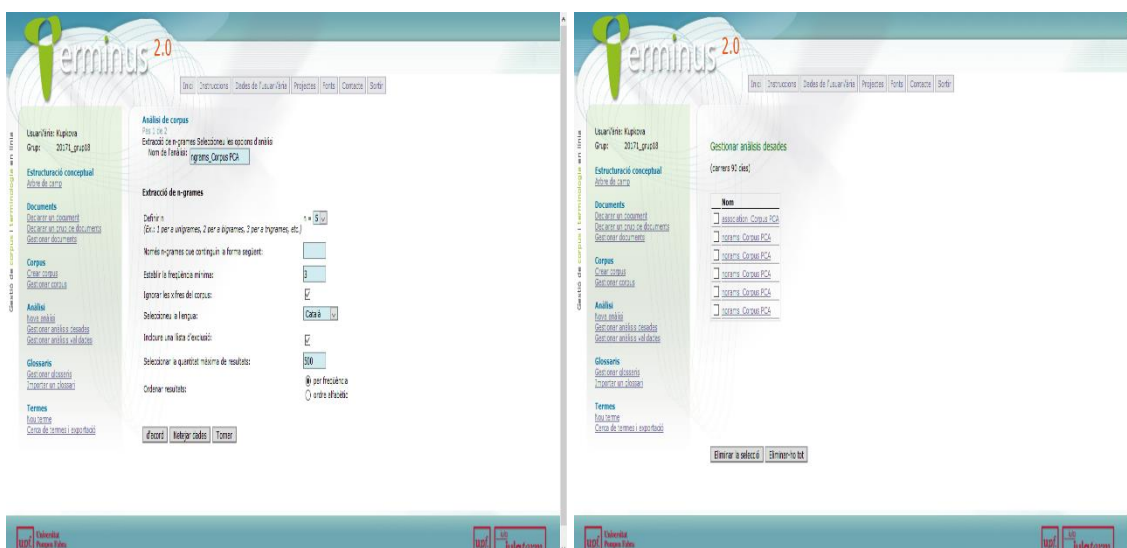


Figura 5. Càlcul de n-grams amb Terminus 2.0 per al corpus de la nostra recerca

Per a cada anàlisi s'han validat manualment els candidats a terme i s'ha creat un registre de fitxes dels termes en el mòdul *Termes*. El contingut de cada fitxa s'ha elaborat d'acord amb els objectius del treball i tenint en compte les necessitats terminològiques i el grau d'especialització dels usuaris potencials. Un cop avaluat el tipus d'informació que interessa, s'han entrat les dades següents a cada fitxa: glossari, lema, categoria gramatical i font, equivalents dels termes en castellà, definicions, remissions i notes. La *Figura 6* mostra la sistematització d'alguns termes en format de fitxes individuals creades per Terminus.

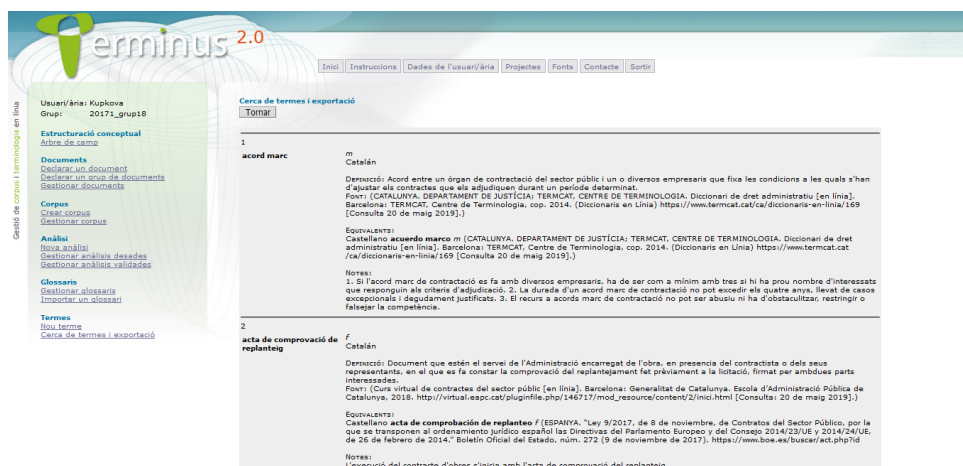


Figura 6. Creació de fitxes terminològiques amb Terminus 2.0

El resultat de l'extracció amb l'ús de l'eina Terminus 2.0 és la creació d'un glossari monolingüe en català amb equivalències al castellà que conté 72 fitxes terminològiques exportades en format .pdf. Terminus 2.0 ofereix també la possibilitat d'exportar el producte final en format .txt o .xml i així utilitzar les dades terminològiques en sistemes de traducció assistida.

7. Anàlisi i resultats

7.1. Anàlisi dels resultats obtinguts amb el buidatge del corpus

L'extracció automàtica de termes amb Terminus 2.0 ha facilitat enormement la feina de buidatge del corpus textual, la creació i la sistematització de les fitxes terminològiques. No obstant això, s'han detectat problemes de diversa índole.

En primer lloc, es tracta d'errors de processament del propi programa. El sistema té problemes de reconeixement de paraules en català que porten apòstrof i processa el text del corpus incorrectament, tal i com es pot observar en la *Figura 7*.

Definicions
 Unió de diverses empreses per contractar amb el sector públic, la durada de la qual coincidirà amb la del contracte fins a la seva extinció.
Font: (Curs virtual de contractes del sector públic [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Escola d'Administració Pública de Catalunya. 2018. [Consulta: 20 de maig 2019].)

Contextos(Crear-ne un de nou)
 En el supòsit que l'adjudicatari sigui una unió temporal d'empreses, aquesta haurà d'estar formalment constituïda abans de l'acceptació de l'adjudicació.(Eliminar)
Font: (Models guia per a l'elaboració dels Plecs de Clàusules Administratives Particulars (PCAP) [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Diputació de Barcelona. [Consulta: 20 de maig 2019].)

Equivalents(Crear-ne un de nou)

Terme	Llengua	Categoria gramatical	Font
Unión Temporal de Empresas (Eliminar)	Castellano f		(ESPAÑA. "Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014." Boletín Oficial del Estado, núm. 272 (9 de noviembre de 2017).

Remissions(Crear-ne un de nou)

Terme	Tipus de remissions	Font	Categoria gramatical

Figura 7. Errors de processament del corpus amb Terminus 2.0 (codificació d'apòstrofs)

Aquest tipus de situació justifica el pre-procesament del corpus per evitar problemes amb els apòstrofs.

També s'ha detectat un problema similar amb la codificació de les paraules que duen accent en format html. Quan es selecciona l'opció d'ordenar les fitxes en el glossari per lema, el sistema situa en primer lloc el terme *òrgan de contractació* i, a continuació ordena, els termes alfabèticament (*Figura 8*).

1	òrgan de contractació
2	acord marc
3	acta de comprovació de replanteig
4	adjudicació
5	anunci de licitació
6	capacitat d'obrar

Figura 8. Error en ordenar les fitxes lematícament amb Terminus 2.0

En segon lloc, s'han detectat dificultats amb l'extracció de candidats a terme, ja que Terminus 2.0 no discrimina els resultats. Els professionals de l'àmbit de la terminologia, en relació amb aquest problema, parlen de que l'extractor automàtic genera *massa silenci* o *massa soroll* (Cabré, Domènech i Estopà 2018).

Concretament, s'han detectat termes en el corpus que són termes legítims, com per exemple, *oferta anormalment baixa*, *notificació electrònica*, *operador econòmic o desert*, però que no són identificats pel programa com a candidats a terme, ja que la seva ocurrència és tan baixa que no apareixen entre els primers 500 resultats que es capaç de visualitzar l'extractor. També s'han trobat termes polilèxics, com per exemple, *recurs especial en matèria de contractació*, *Diari Oficial de la Unió Europea* o *Registre oficial de licitadors i empreses classificades*, que són massa llargs per poder ser detectats per l'eina, ja que superen el màxim de 5-grames d'ocurrència. L'extractor no ha seleccionat tampoc les UT en forma de sigles, tot i que transmeten un significat especialitzat, com per exemple, *DEUC* o *ROLECE*. Tampoc no ha detectat termes com *tramitació ordinària* i *tramitació urgent* relatius a la tramitació d'un contracte públic i que tenen un paper important en un procediment licitatori. En tots aquests casos s'han afegit els termes manualment al nostre glossari.

Un altre inconvenient trobat és que l'eina ha seleccionat repetidament les mateixes UT com a candidats a terme, però en les seves diferents formes gramaticals, com és el cas del singular i plural dels termes *acords marc* i *acord marc*. En general, l'extractor ha seleccionat molts candidats a terme que no hauria d'haver considerat i a conseqüència, la gran majoria s'havia de rebutjar. Aquest fet evidencia que el buidatge no inclou un procés de lematització de les unitats detectades al corpus i podria plantejar-se com una de les millores de l'eina.

Finalment, cal esmentar les dificultats, en determinats casos, que l'autora ha tingut no tant amb el reconeixement de nuclis de coneixement especialitzat, sinó amb la delimitació de les UT. Com a exemple s'esmena el cas de l'USE *contracte subjecte a regulació harmonitzada* que té la seva entrada al glossari com a *subjecte a regulació harmonitzada* amb la remissió a la sigla SARHA, ja que aquesta es fa servir àmpliament en la plataforma de la Generalitat de Catalunya.

7.2. Descripció del contingut del glossari

El glossari en el seu conjunt documental es compon de sis parts:

- La introducció, que exposa els propòsits del glossari i criteris metodològics que figuren als apartats 1 i 6 d'aquest projecte.
- L'arbre de camp, que és un esquema de l'estructura interna del glossari i que es mostra a l'apartat 6.2.
- El cos del glossari, que recull el conjunt de termes numerats i ordenats alfabèticament a partir de les denominacions catalanes i que es presenta a l'apartat 10.2.
- Un índex alfabètic castellà, que permet accedir a l'article terminològic corresponent a partir de les denominacions en aquesta llengua, mitjançant el número d'ordre que acompanya a cada denominació i que es presenta a l'apartat 10.1.
- La bibliografia, que recull la referència de les fonts consultades al llarg de l'elaboració del glossari i que es mostra a l'apartat 9.

Pel que fa al contingut, la selecció de termes del glossari, s'ha fet a partir del buidatge dels textos formats per la guia i models dels PCAP de la Diputació de Barcelona i els seus organismes dependents.

Els termes al cos del glossari i als índexs es presenten per ordre alfabètic discontinu. Per una banda, perquè permet un accés ràpid dels usuaris a la informació i, per l'altra banda, l'ordenació discontinua evita interrupcions en els termes d'una sèrie ja que, els espais en blanc precedeixen els signes no alfabètics (principalment apòstrofs), i els signes no alfabètics precedeixen els signes alfabètics.

Per exemple: contracte d'obres

contracte de serveis

contracte de subministrament

Les entrades corresponents a la categoria nominal (substantius) forma amb exclusivitat el gruix dels termes. Pel que fa a les categories lexicals dels termes amb flexió, aquestes es presenten en la forma singular (noms masculins i noms femenins), excepte dels casos de plurals lexicalitzats; en la forma masculina singular i terminació femenina en noms de doble gènere (contractista); adjectius de dues terminacions; en la forma d'infinitiu (verbs). Les abreviacions utilitzades es presenten a la *Taula 1*:

<i>m</i>		<i>nom masculí</i>
<i>m pl</i>		<i>nom masculí plural</i>
<i>f</i>		<i>nom femení</i>

<i>f pl</i>	<i>nom femení plural</i>
<i>m i f</i>	<i>nom masculí i femení</i>
<i>m i f pl</i>	<i>nom masculí i femení plural</i>
<i>adj</i>	<i>adjectiu</i>
<i>v</i>	<i>verb</i>
<i>ES</i>	<i>equivalència castellana</i>

Taula 1. Abreviacions de les categories lèxiques i dels indicadors de llengua utilitzades al glossari terminològic

En el cas que l'entrada tingui més que una paraula, es segueix l'ordre natural de la denominació.

El glossari inclou per a cada terme el seu equivalent en castellà. Es tracta d'equivalents d'ús, recollits d'acord amb la documentació especialitzada i legislativa trobada⁷ i les referències d'altres diccionaris, principalment, del *Diccionari del dret administratiu en línia* que proporciona TERMCAT. Igual que per a les denominacions catalanes, els equivalents en castellà que presenten flexió es recullen convencionalment en la forma singular. Els equivalents també van acompanyats de la seva categoria lèxica.

També s'inclouen les remissions als termes que presenten denominacions sinònimes, tant complementàries com sigles, i van acompanyats de la seva categoria lèxica.

Les definicions del glossari no són ni lexicogràfiques ni enciclopèdiques, sinó terminològiques centrant-se en l'àmbit d'especialitat. Pretenen caracteritzar el concepte de manera pràctica i fàcil d'entendre per als usuaris/licitadors no especialistes que tenen la intenció de participar en les licitacions públiques de la Diputació de Barcelona o, en general, en qualsevol licitació pública de caràcter local. Tanmateix, les definicions no aspiren a ser legals. Per obtenir la versió oficial de les definicions, s'ha de consultar la legislació vigent en cada moment i la seva interpretació pels especialistes del Dret Administratiu.

Atesa la complexitat de la legislació de la contractació pública, una tercera part de les entrades acompanyen les notes conceptuals que amplien la informació de la

⁷ Vegeu l'apartat 9.2. *Textos temàtics del corpus castellà* per consultar la documentació especialitzada i legislativa.

definició, complint així la finalitat principal del glossari, la de proporcionar als licitadors la millor orientació en els termes especialitzats del camp.

El glossari conté un índex alfabètic dels termes en castellà que permet localitzar, mitjançant el número d'entrada que acompanya cada denominació, l'equivalència en català en el cos del glossari. De manera anàloga, un índex alfabètic català facilita la localització del corresponent equivalent en castellà.

La bibliografia recull la referència de les fonts més consultades al llarg de l'elaboració del glossari, classificades en diversos apartats que contenen els textos temàtics del corpus, documentació especialitzada (en contractació pública), documentació legislativa, bibliografia de referència, documentació terminològica, documentació lexicogràfica i bases de dades en línia.

Finalment, cal afegir que durant la preparació del glossari s'han consultat les versions consolidades de la legislació que incorporen totes les actualitzacions i que es reflexa en la presència de nou termes com, per exemple, *Document Europeu Únic*, *cost del cicle de vida* o *procediment obert simplificat*.

8. Conclusió

De l'anàlisi i els resultats obtinguts s'han detectat diversos problemes que neixen, per una banda, dels errors de processament del propi programa i, per altra banda, de la identificació automàtica de candidats a terme. L'extracció es basa en un índex probabilístic basat en l'estructura sintagmàtica, i no reconeix el contingut especialitzat. En aquest punt podem concloure que, tot i que l'ús d'una eina com Terminus 2.0 per a l'extracció automàtica facilita enormement la feina de buidatge del corpus textual, la creació i la sistematització de les fitxes terminològiques, és imprescindible tenir experiència en el camp d'especialització per identificar correctament les UT rellevants. Tanmateix, cal destacar la importància que han tingut les aportacions de l'especialista en aquest sentit.

En relació amb l'objectiu general del projecte proposat, el seu compliment es manifesta en el producte terminològic obtingut. El resultat, el glossari que s'ofereix com a annex, acostava la contractació pública a tots els ciutadans i fa més senzill l'accés a la informació, reforçant així la transparència en la contractació i facilitant la detecció d'oportunitats de negoci que es publiquen en les seus de les Entitats Públiques i als

diaris oficials. Les equivalències del vocabulari especialitzat al castellà haurien de facilitar a les persones jurídiques i/o físiques de parla castellana la possibilitat de participar en els procediments licitatoris a Catalunya.

El glossari no s'hauria de considerar en cap cas com a final o definitiu. És un instrument que s'anirà desenvolupant amb les necessitats dels usuaris i es sotmetrà a un procés continu de revisió perquè pugui reflectir satisfactòriament les complexitats de la contractació pública.

9. Bibliografia

9.1. Textos temàtics del corpus català

Models guia per a l'elaboració dels Plecs de Clàusules Administratives Particulars (PCAP) [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Diputació de Barcelona.
<<https://www.diba.cat/web/secretaria/pcap>> [Consulta: 7 de juny 2019].

9.2. Textos temàtics del corpus castellà

Contrato de obras. Web sobre contratación pública en España. [en línia].
<<https://contratodeobras.com/>> [Consulta 6 de juny 2019].

EDICIONES META. *Administrativos de Corporaciones Locales. Ayuntamientos y Diputaciones. Temario.* Sevilla: Meta, 2015. ISBN 84-8219-177-2.

ESpanya. “Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.” *Boletín Oficial del Estado*, núm. 272 (9 de noviembre de 2017).

<<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2017-12902&tn=1&p=20190209#ci>>

[Consulta 6 de juny 2019].

ESpanya. MINISTERIO DE HACIENDA Y ECONOMÍA. PORTAL INSTITUCIONAL DEL MINISTERIO DE HACIENDA. Normas principales y complementarias relativas a la contratación pública [en línia].

<<http://www.minhafp.gob.es/es-ES/Normativa%20y%20doctrina/Normativa/Paginas/NormativaResultados.aspx?normativa=:Contrataci%C3%B3n>> [Consulta 20 d'abril 2019].

PARADA VÁZQUEZ, Ramón. *Derecho administrativo I. Parte general*. Madrid: Marcel Pons Ediciones Jurídicas y Sociales, 2003. ISBN 84-9768-062-6.

Pliegos Tipo adaptados a la nueva Ley de Contratos del Sector Público. Contrato de obras. Web sobre contratación pública en España. [en línia].

<<https://contratodeobras.com/pliegos-tipo-adaptados-a-la-nueva-ley-de-contratos-del-sector-publico-pliegostipolcsp/>> [Consulta 6 de juny 2019].

WOLTERS KLUWER. *Guías jurídicas*. [en línia].

<<https://guiasjuridicas.wolterskluwer.es/Content/Inicio.aspx>> [Consulta 7 de juny 2019].

9.3. Documentació especialitzada

Codi per a una contractació pública socialment responsable en l'àmbit de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i el sector públic que en depèn [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Affers i Relacions Institucionals i Exteriors i Transparència. Direcció General de Contractació Pública, 2010.

<http://economia.gencat.cat/web/.content/70_contractacio_jcca/documents/informes_i_altra_documentacio/codi_cp_socialment_responsable_v1.pdf> [Consulta: 20 de maig 2019].

Curs virtual de contractes del sector públic [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Escola d'Administració Pública de Catalunya, 2018.

<http://virtual.eapc.cat/pluginfile.php/146717/mod_resource/content/2/inici.html> [Consulta: 10 de juny 2019].

Guies per a la redacció dels plecs de clàusules administratives [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de la Vicepresidència i d'Economia i d'Hisenda. Direcció General de Contractació Pública, actualització a març de 2019.

<<https://contractacio.gencat.cat/ca/gestionar-contractacio/eines/guies-plecs/>> [Consulta: 25 de maig 2019].

Informes jurídics [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Contractació Pública. <<https://contractacio.gencat.cat/ca/gestionar-contractacio/informes-recomanacions-directrius-acords/informes-juridics/>> [Consulta: 20 de maig 2019].

9.4. Documentació legislativa

CATALUNYA. GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT D'AFERS I RELACIONS INSTITUCIONALS I EXTERIORS I TRANSPARÈNCIA. DIRECCIÓ GENERAL DE CONTRACTACIÓ PÚBLICA. Normativa de Catalunya relativa a la contractació pública [en línia].

<<https://contractacio.gencat.cat/ca/gestionar-contractacio/normativa/catalana/>>

[Consulta 21 de maig 2019].

CATALUNYA. GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT D'AFERS I RELACIONS INSTITUCIONALS I EXTERIORS I TRANSPARÈNCIA. DIRECCIÓ GENERAL DE CONTRACTACIÓ PÚBLICA. Normativa estatal relativa a la contractació pública [en línia].

<<https://contractacio.gencat.cat/ca/gestionar-contractacio/normativa/estatal/>> [Consulta 21 de maig 2019].

ESPANYA. “Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014.” *Boletín Oficial del Estado*, núm. 272 (9 de novembre de 2017), suplement en llengua catalana.

<https://www.boe.es/boe_catalan/dias/2017/11/09/pdfs/BOE-A-2017-12902-C.pdf>

[Consulta 7 de juny 2019].

9.5. Bibliografia de referència

CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa. *Terminology: theory, methods and applications*. Amsterdam: J. Benjamins, 1999. ISBN 9789027216335.

CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa. “*La terminología en la traducción especializada*”. A: GONZALO GARCÍA, Consuelo; GARCÍA YEBRA, Valentín (eds.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros. Colección: Instrumenta Bibliológica, 2004, p. 89-122. ISBN: 84-7635-578-5.

CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa; DOMÈNECH BAGARIA, Ona; ESTOPÀ BAGOT, Rosa. *La Terminologia avui. Termes, textos i aplicacions*. Barcelona: Editorial UOC, 2018. ISBN: 978-84-9116-228-5.

DOMÈNECH BAGARIA, Ona. *Textos especialitzats i variació vertical: la diversitat terminològica com a factor discriminant del nivell d'especialització d'un text*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. TDX (TDX-0704106-114614), 2006, p. 25-74.

DOMÈNECH BAGARIA, Ona; GELPÍ ARROYO, Cristina. "Eines i recursos per a la traducció jurídica cap al català: dels tipus de recursos a les necessitats dels usuaris". A: MONZÓ, Ester; JIMÉNEZ SALCEDO, Juan (eds.). *Les llengües minoritzades en l'ordre postmonolingüe*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I., 2017, p. 221-234. ISBN: 978-84-16546-27-5.

GONZALO GARCÍA, Consuelo. "Fuentes de información en línea para la traducción especializada". A: *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Aco/Libros S.L. Colección: Instrumenta Bibliológica, 2004, p. 275-307. ISBN 84-7635-578-5.

MAYORAL ASENSIO, Roberto. "El concepto de traducción especializada en los estudios de traducción". A: MAYORAL ASENSIO, Roberto; DIAZ FOUCES, Oscar. *Sobre las especialidades de la traducción y la traducción especializada*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I., 2011, p. 19-77.

SAGER, Juan Carlos. "Aspectos teóricos de la traducción". A: *La traducción especializada: teoría y práctica profesional*. Córdoba: Secretariado de Publicaciones, Universidad de Sevilla, 2012, p. 217-223. ISBN 978-84-9927-108-4/978-84-472-1390-0.

TERMCAT. *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 1990. ISBN 84-393-1497-3.

9.6. Documentació terminològica

CATALUNYA. DEPARTAMENT DE GOVERNACIÓ I RELACIONS INSTITUCIONALS; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia bàsica de l'administració*

electrònica i els processos [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2014. (Diccionaris en Línia) <http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/170/> [Consulta 10 de juny 2019].

CATALUNYA. DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de dret administratiu* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2014. (Diccionaris en Línia) <<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/169>> [Consulta 7 de juny 2019].

OLIVAN PENA, Helena. *Glossari de Contractació Pública. Camps de dades de contractació*. [s.l.; s.a.]. <http://governobert.gencat.cat/web/.content/01_Que_es/07_Activitats/2017_05_17_ide_ato_dadesobertes/glossari_contractacio.pdf> [Consulta 7 de juny 2019].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario del español jurídico* [en línia]. Madrid: Real Academia Española, 2016. <<http://dej.rae.es/>> [Consulta 25 de maig 2019].

UNIVERSITAT DE BARCELONA. FACULTAT DE DRET. UNIVERSITAT DE VALÈNCIA. FACULTAT DE DRET; UNIVERSITAT DE BARCELONA. SERVEIS LINGÜÍSTICS. UNIVERSITAT DE VALÈNCIA. SERVEI DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. *Vocabulari de dret* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2017. <http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/231/> [Consulta 25 de maig 2019].

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Cercaterm* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2017. <<http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm>> [Consulta 3 de juny 2019].

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Neoloteca* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 1999-2019. <<http://www.termcat.cat/ca/Neoloteca/>> [Consulta 3 de juny 2019].

9.7. Documentació lexicogràfica

Diccionari castellà-català. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2005. ISBN 84-412-1392-5. També disponible en línia a

<<http://www.enciclopedia.cat/obra/diccionaris/diccionari-castella-catala>> [Consulta 20 de maig 2019].

Diccionari català-castellà [en línia]. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987. <<https://www.enciclopedia.cat/obra/diccionaris/diccionari-catala-castella>> [Consulta 20 de maig 2019].

GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT DE CULTURA. DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. *Citació bibliogràfica* [en línia]. Barcelona: 2012 <http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_difusio/publicacions_en_linia/btpl_col/citaciobibliografica> [Consulta 20 de maig 2019].

GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA. *Criteris lingüístics* [en línia]. 7a ed. Barcelona: 2013. <http://justicia.gencat.cat/web/.content/home/serveis/llenguatge_juridic/de_quines_eines_disposo/criteris_linguistics_gene/criteris_linguistics.pdf> [Consulta 20 de maig 2019].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española* [en línia]. 23a ed. Madrid: Real Academia Española, 2014. <<http://dle.rae.es>> [Consulta 20 de maig 2019].

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Criteris terminològics* [en línia]. Barcelona: 2019. <<https://www.termcat.cat/ca/recursos/criteris>> [Consulta 20 de maig 2019].

9.8. Bases de dades

Enciclopèdia.cat [en línia]. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2005. <<http://www.enciclopedia.cat/>> [Consulta 20 de maig 2019].

JUSTITERM <<http://justicia.gencat.cat/ca/serveis/justiterm>> [Consulta 20 de maig 2019].

OPTIMOT, Consultes lingüístiques <<https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>> [Consulta 20 de maig 2019].

TERMCAT, Centre de Terminologia, 2019 <<http://www.termcat.cat/>> [Consulta 20 de maig 2019].

10. Annexos

10.1. Índex en castellà

acuerdo marco, 1
acta de comprobación de replanteo, 2
adjudicación, 3
anuncio de licitación, 4
capacidad de obrar, 5
cesión, 6
clasificación empresarial, 7
código CPV, 8
comité de expertos, 9
concesión de obras, 10
concesión de servicios, 11
contratación pública, 12
contrato de obras, 13
contrato de servicios, 14
contrato de suministro, 15
contrato menor, 16
contratista, 17
coste del ciclo de vida, 18
criterio evaluable de forma automática, 19
criterio de adjudicación, 20
criterio sujeto a juicio de valor, 21
declaración responsable, 22
desierto, 23
Diario Oficial de la Unión Europea, 24
Documento europeo único de contratación, 25
ejecución, 26
factura electrónica, 27
formalización del contrato, 28
oferta anormalmente baja, 39
operador económico, 40
órgano de contratación, 41
perfección del contrato, 42
perfil de contratante, 43
Plataforma de Servicios de Contratación Pública, 44
pliego de cláusulas administrativas generales, 45
pliego de cláusulas administrativas particulares, 46
poder adjudicador, 48
presupuesto base de licitación, 49
precio del contrato, 50
procedimiento negociado, 51
procedimiento abierto, 52
procedimiento abierto simplificado, 53
procedimiento abierto simplificado sumario, 54
procedimiento restringido, 55
prohibición para contratar, 56
proposición, 57
recurso especial en materia de contratación, 58
registro oficial de licitadores y empresas clasificadas, 59
resolución, 60
sobre digital, 61
solvencia, 62
subcontratación, 63
subasta electrónica, 64

garantía definitiva, 29
garantía provisional, 30
habilitación empresarial o profesional, 31
licitación, 32
lote, 33
mesa de contratación, 34
medio electrónico, 35
modificación, 36
notificación electrónica, 37
objeto del contrato, 38
sujeto a regulación armonizada, 65
subrogación, 66
sucesión del contratista, 67
tramitación ordinaria, 68
tramitación urgente, 69
Unión Temporal de Empresas, 70
valor estimado del contrato, 71
variante, 72

10.2. Glossari

1

acord marc *m*

ES acuerdo marco *m*

Acord entre un òrgan de contractació del sector públic i un o diversos empresaris que fixa les condicions a les quals s'han d'ajustar els contractes que els adjudiquen durant un període determinat.

Nota:

1. Si l'acord marc de contractació es fa amb diversos empresaris, ha de ser com a mínim amb tres si hi ha prou nombre d'interessats que responguin als criteris d'adjudicació.
2. La durada d'un acord marc de contractació no pot excedir els quatre anys, llevat de casos excepcionals i degudament justificats.
3. El recurs a acords marc de contractació no pot ser abusat ni ha d'obstaculitzar, restringir o falsejar la competència.

2

acta de comprovació de replanteig *f*

ES acta de comprobación de replanteo *f*

Document que redacta el servei de l'Administració encarregat de l'obra, en presència del contractista o dels seus representants, en el que es fa constar la comprovació del replantejament fet prèviament a la licitació, firmat per ambdues parts interessades.

Remissions:

acta de comprovació de replantejament *f* (sinònim)

Nota: L'execució del contracte d'obres s'inicia amb l'acta de comprovació de replanteig.

3

adjudicació *f*

ES adjudicación *f*

Declaració administrativa que el contracte pertany en la seva execució al contractista

seleccionat.

Nota: L'adjudicació ha d'estar degudament motivada i serà notificada a tots els candidats o licitadors i publicada al perfil del contractant

4

anunci de licitació *m*

ES anuncio de licitación *m*

Comunicació publicada per l'òrgan de contractació als diaris oficials i al perfil de contractant, informant de l'obertura d'una nova licitació, descrivint el contracte a adjudicar, i fixant les condicions que han de reunir els licitadors.

5

capacitat d'obrar *f*

ES capacidad de obrar *f*

Aptitud i habilitació de persones físiques i jurídiques per realitzar la prestació contractual de què es tracti.

6

cessió *f*

ES cesión *f*

Modificació del contracte, en la qual el contractista cedeix els seus drets i obligacions a l'altre, sempre que estigui recollida als plecs i autoritzada prèviament i expressament per l'òrgan de contractació.

7

classificació empresarial *f*

ES clasificación empresarial *f*

Sistema per a acreditar la capacitat del contractista (en funció de la seva especialització i capacitat econòmica), que substitueix en els casos en què resulta

legalment exigible l'acreditació de la solvència econòmica, financera i tècnica o professional.

Nota: La classificació empresarial és un requisit indispensable per contractació d'obres el valor estimat de les quals sigui igual o superior a 500.000 euros, si bé per als de valor inferior la classificació serveix per a acreditar la solvència econòmica i financera i la solvència per a contractar. Per als contractes de serveis no és exigible la classificació de l'empresari, encara que sí la solvència, que pot acreditar-se mitjançant la classificació corresponent.

8

codi CPV *m*

ES código CPV *m*

Sistema d'identificació i categorització de totes les activitats econòmiques susceptibles de ser contractades mitjançant licitació o concurs públic a la Unió Europea.

Remissions:

Vocabulari comú de contractes públics *m* (sinònim)

9

comitè d'experts *m*

ES comité de expertos *m*

Grup d'especialistes al qual correspon realitzar l'avaluació de les ofertes, quan la valoració dels criteris que depenguin d'un judici de valor té una ponderació major que la corresponent a la dels criteris avaluable de forma automàtica mitjançant fórmules, en els casos d'adjudicació dels contractes en els procediments obert i restringit.

10

concessió d'obres *f*

ES concesión de obras *f*

Contracte que té per objecte la realització pel concessionari d'algunes de les prestacions pròpies del contracte d'obres, incloses les de restauració i reparació de construccions existents, així com la conservació i manteniment dels elements

construïts, i en el qual la contraprestació a favor d'aquell consisteix, o bé únicament en el dret a explotar l'obra, o bé en aquest dret acompanyat del de percebre un preu.

11

concessió de serveis *f*

ES concesión de servicios *f*

Contracte en el qual un o diversos poders adjudicadors encarreguen a títol onerós a una o diverses persones, naturals o jurídiques, la gestió d'un servei la prestació del qual és de la seva titularitat o competència, i el dret d'explotació dels serveis implica la transferència al concessionari del risc operacional.

12

contractació pública *f*

ES contratación pública *f*

Subscripció de qualsevol contracte onerós, sigui quina sigui la seva naturalesa jurídica, d'un ens, un organisme o una entitat que forma part del sector públic (per exemple ajuntament).

13

contracte d'obres *m*

ES contrato de obras *m*

Contracte que té per objecte la realització d'un treball de construcció, d'enginyeria civil o d'altres previstos legalment, destinat a complir una funció econòmica o tècnica, que tingui per objecte un bé immoble o que respongui a les necessitats especificades per l'entitat del sector públic contractant, i que pot comprendre, a més, la redacció del projecte corresponent.

14

contracte de serveis *m*

ES contrato de servicios *m*

Contracte l'objecte del qual és una prestació de fer consistent en el desenvolupament d'una activitat o adreçada a obtenir un resultat diferent d'una obra o un subministrament, incloent-hi aquell en què l'adjudicatari s'obliga a executar el servei de manera successiva i per un preu unitari.

15

contracte de subministrament *m*

ES contrato de suministro m

Contracte que té per objecte l'adquisició, l'arrendament financer o l'arrendament, amb opció de compra o sense, de productes o béns mobles, llevat dels relatius a propietats incorporïes i valors negociables si no és que es preveu legalment.

16

contracte menor *m*

ES contrato menor m

Contracte que una administració pública pot adjudicar directament a qualsevol empresari que tingui capacitat d'obrar i que disposi de l'habilitació professional per a realitzar una determinada prestació, perquè és d'un import inferior al lílindar establert a la legislació de contractes, de manera que la tramitació de l'expedient de contractació només exigeix l'aprovació de la despesa i la factura corresponent.

Nota: El valor estimat d'un contracte menor d'obres és inferior a 40.000 euros i de serveis i de subministrament és inferior a 15.000 euros.

17

contractista *m i f*

ES contratista m i f

Persona natural o jurídica que signa un contracte amb el sector públic, perquè ha estat seleccionada prèviament a través d'un procediment d'adjudicació.

18

cost del cycle de vida *m*

ES coste del ciclo de vida *m*

Relació entre els ingressos que produiria i el cost de la inversió, fins a la baixa definitiva del bé, cessament d'activitat, reciclatge o eliminació, que la llei considera com un indicador d'eficàcia o de rendibilitat.

Nota: El cycle de vida d'un bé, obra o servei comprèn totes les fases consecutives o interrelacionades que se succeeixin durant la seva existència: la recerca i el desenvolupament que s'hagi de dur a terme, la fabricació o producció, la comercialització i les seves condicions, el transport, la utilització i el manteniment, l'adquisició de les matèries primeres necessàries, la generació de recursos, fins que es produeixi l'eliminació, el desmantellament o el final de la seva utilització.

19

criteri avaluable de forma automàtica *m*

ES criterio evaluable de forma automática *m*

Criteri de valoració automàtica o matemàtica que fa referència a característiques de l'objecte del contracte que pot valorar-se mitjançant xifres o percentatges obtinguts a través de la mera aplicació de les fórmules establertes als plecs.

20

criteri d'adjudicació *m*

ES criterio de adjudicación *m*

Criteri de valoració de les ofertes, establert abans de la licitació, que serveix de base per a l'adjudicació del contracte amb indicació de la ponderació que s'hi donarà.

Nota: L'adjudicació dels contractes es fa ordinàriament utilitzant una pluralitat de criteris basats en el principi de millor relació qualitat-preu. Aquesta relació qualitat-preu s'ha d'avaluar segons criteris econòmics i qualitatius.

21

criteri subjecte a judici de valor *m*

ES criterio sujeto a juicio de valor *m*

Criteri subjectiu de valoració de les proposicions en base a judici de valor i no mitjançant l'aplicació de fórmules matemàtiques.

Nota: L'ús d'aquest tipus de criteri de valoració s'ha de justificar degudament als plecs de clàusules.

22

declaració responsable *f*

ES declaración responsable *f*

Document en què el licitador manifesta i subscriu que compleix uns requisits determinats d'aptitud que s'exigeix com a requisit per a prendre part en la licitació.

23

desert *adj*

ES desierto *adj*

Dit del contracte administratiu que no s'adjudica a cap empresa perquè no s'ha presentat ningú, cap licitador presentat compleix els requisits o cap oferta és correcta.

24

Diari Oficial de la Unió Europea *m*

ES Diario Oficial de la Unión Europea *m*

Butlletí oficial en què apareixen les disposicions legals i documents oficials de la Unió Europea, i on s'ha d'efectuar obligatòriament la publicitat dels contractes subjectes a tramitació harmonitzada, a banda de la seva publicació al perfil del contractant.

Remissions:

DOUE *m* (sigla)

Nota: La manca de publicitat de l'anunci de la licitació al DOUE comporta la nul·litat de la licitació.

25

Document europeu únic de contractació *m*

ES Documento europeo único de contratación *m*

Formulari estandarditzat comú a la Unió Europea en el qual l'empresa licitadora fa una declaració formal i actualitzada d'idoneïtat, solvència financera, capacitat i d'altres requisits que estableixin els plecs de contractació, i, que serveix de prova preliminar en tots els procediments de contractació pública que sobrepassin el llindar de la Unió Europea.

Remissions:

DEUC *m* (sigla)

26

Execució *f*

ES ejecución *f*

Compliment de les obligacions assignades a cadascuna de les parts tant pels plecs com pel propi contracte.

27

factura electrònica *f*

ES factura electrónica *f*

Factura emesa i tramesa per mitjà d'una xarxa de telecomunicacions, generalment Internet.

28

formalització del contracte *m*

ES formalización del contrato *m*

Acció i efecte de documentació o escriptura pública del contracte que s'ajusti amb exactitud a les condicions de la licitació.

Nota: Els contractes que celebrin els poders adjudicadors es perfeccionen amb la formalització, excepte els contractes menors, els contractes basats en un acord marc i els contractes específics en el marc d'un sistema dinàmic d'adquisició, que es perfeccionen amb l'adjudicació.

29

garantia definitiva *f*

ES garantía definitiva *f*

Garantia que els empresaris que presentin les ofertes econòmicament més avantatjoses en les licitacions han de constituir a disposició de l'òrgan de contractació i que és un percentatge de l'import d'adjudicació del contracte.

Nota: La quantia de la garantia definitiva és el 5% de l'import d'adjudicació, exclòs l'IVA.

30

garantia provisional *f*

ES garantía provisional *f*

Garantia que un òrgan de contractació pot exigir als licitadors per respondre del manteniment de les seves ofertes fins a l'adjudicació d'un contracte del sector públic.

Nota: L'òrgan de contractació que decideix exigir una garantia provisional ho ha de justificar a l'expedient de contractació. El seu import no podrà ser superior al 3% del pressupost del contracte.

31

habilitació empresarial o professional *f*

ES habilitación empresarial o profesional *f*

Requisit legal d'aptitud o de capacitat que ha d'acreditar l'empresari, exigible per a la realització de l'activitat o prestació que constitueix l'objecte del contracte.

32

licitació *f*

ES licitación *f*

Oferiment econòmic que es duu a terme en un procediment d'adjudicació d'un contracte del sector públic.

Nota: En els contractes menors no hi ha, estrictament, licitació.

33

lot *m*

ES lote *m*

Fraccionament de l'objecte contractual en diferents parts, quan sigui possible la realització independent de cadascuna d'elles, en el qual la licitació és única i les prestacions s'adjudiquen per separat a diferent empreses.

Nota: El fraccionament de l'objecte contractual en lots constitueix la regla general, de forma que s'haurà de justificar a l'expedient de contractació la decisió de no dividir en lots.

34

mesa de contractació *f*

ES mesa de contratación *f*

Òrgan col·legiat que assisteix l'òrgan de contractació i que és competent per a valorar les ofertes en un procediment d'adjudicació obert, restringit o negociat amb publicitat, llevat que la competència per contractar correspongui a una junta de contractació.

35

mitjà electrònic *m*

ES medio electrónico *m*

Qualsevol mecanisme, instal·lació, equipament o sistema que permet produir, emmagatzemar o transmetre documents, dades i informacions de forma automatitzada i eficient.

Nota: Per exemple, correu electrònic, signatura digital, DNI electrònic.

36

modificació *f*

ES modificación *f*

Canvi, per raons d'interès públic, d'alguna de les condicions establertes durant la vigència del contracte, quan així s'hagi previst al plec de clàusules administratives o, excepcionalment, quan no estigui previst al plec de clàusules, sempre que es compleixin les condicions que estableix la llei de contractes públics.

37

notificació electrònica *f*

ES notificación electrónica *f*

Notificació que fa una administració pública per mitjans electrònics quan la persona interessada ho ha sol·licitat o ho ha consentit.

Remissions:

notificació telemàtica *f* (sinònim)

Nota: El sistema de notificació electrònica ha de permetre acreditar la data i l'hora en què quedi a disposició de la persona interessada l'acte administratiu objecte de la notificació, i l'accés al contingut, moment a partir del qual la notificació es considera practicada a tots els efectes legals.

38

objecte del contracte *f*

ES objeto del contrato *m*

Contingut bàsic de la feina o producte que es preveu contractar.

Nota: L'objecte del contracte ha de ser determinat, no es pot fraccionar per evitar els requisits de publicitat ni els relatius als procediments d'adjudicació i ha de respondre a les necessitats o funcionalitats a satisfer.

39

oferta anormalment baixa *f*

ES oferta anormalmente baja *f*

Oferta que és desproporcionadament baixa en relació amb les condicions d'execució

del contracte que, pel seu caràcter anormal o temerari, fa presumir amb fonament que no podrà ser complerta en els seus propis termes.

40

operador econòmic *m*

ES operador económico *m*

Qualsevol persona física o jurídica, pública o privada, que exerceixi una activitat econòmica o professional o que, en virtut de qualsevol títol, controlï aquesta activitat o tingui un poder econòmic determinant sobre el seu funcionament tècnic.

41

òrgan de contractació *m*

ES órgano de contratación *m*

Òrgan unipersonal o col·legiat que representa les entitats del sector públic en matèria contractual i té atribuïda, en virtut d'una norma legal o reglamentària o una disposició estatutària, la facultat de subscriure contractes en el seu nom.

42

perfecció del contracte *f*

ES perfección del contrato *f*

Acció i efecte de completar els requisits perquè un contracte del sector públic tingui plena força jurídica.

43

perfil de contractant *m*

ES perfil de contratante *m*

Conjunt de dades i informació referents a l'activitat contractual d'un òrgan de contractació que aquest ha de difondre si més no a través d'Internet, amb la finalitat d'assegurar la transparència i l'accés públic a la informació relativa a la seva activitat contractual.

Nota: Les informacions que es publiquen al perfil de contractant poden ser, per exemple, els anuncis d'informació prèvia previstos legalment, les licitacions obertes o en curs i la documentació relativa a aquestes, les contractacions programades, els contractes adjudicats, els procediments anul·lats, i qualsevol altra informació útil de tipus general, com ara punts de contacte i mitjans de comunicació que es poden fer servir per relacionar-se amb l'òrgan de contractació.

44

Plataforma de Serveis de Contractació Pública *f*

ES Plataforma de Servicios de Contratación Pública *f*

Cercador únic i seu electrònica en matèria de contractació pública dels òrgans de contractació, per a la ciutadania i les empreses on es publiquen i gestionen totes les licitacions de les administracions públiques catalanes.

45

plec de clàusules administratives generals *m*

ES pliego de cláusulas administrativas generales *m*

Document que redacta l'administració en el qual s'estableixen les declaracions jurídiques, econòmiques i administratives, que són aplicables, en principi, a tots els contractes d'un objecte anàleg i que són d'obligat compliment per part del contractista.

46

plec de clàusules administratives particulars *m*

ES pliego de cláusulas administrativas particulares *m*

Document de caràcter contractual que redacta l'administració en el qual s'estableixen els pactes i condicions dels drets i obligacions de les parts respecte de cada contracte considerat individualment i que és d'obligat compliment per part del contractista.

47

plec de prescripcions tècniques particulars *m*

ES pliego de prescripciones técnicas particulares *m*

Document aprovat per l'òrgan de contractació que defineix la prestació contractual en

els seus aspectes tècnics, com la definició de la qualitat, condicions socials i ambientals, respecte de cada contracte considerat individualment.

48

poder adjudicador *m*

ES poder adjudicador *m*

Qualsevol organisme o entitat que, d'acord amb el dret comunitari, ha d'aplicar la normativa de contractes del sector públic quan formalitza un contracte.

Nota: Es consideren poders adjudicadors, als efectes de la legislació de contractes del sector públic, les administracions públiques; els ens, els organismes o les entitats amb personalitat jurídica pròpia creats específicament per satisfer necessitats d'interès general que no tinguin caràcter industrial ni mercantil.

49

pressupost base de licitació *m*

ES presupuesto base de licitación *m*

Límit màxim de despesa que pot comprometre l'òrgan de contractació, incloent l'IVA, però sense considerar les pròrrogues i possibles modificats.

Nota: És la referència bàsica perquè els licitadors presentin les seves ofertes econòmiques.

50

preu del contracte *m*

ES precio del contrato *m*

L'import que s'abona a l'adjudicatari en contraprestació pel compliment correcte de les prestacions contingudes en el contracte.

Nota: En el preu s'inclou l'import que s'ha d'abonar en concepte d'IVA, que en tot cas s'ha d'indicar com a partida independent.

51

procediment negociat *m*

ES procedimiento negociado m

Procediment d'adjudicació d'un contracte d'una administració pública, amb publicitat o sense, que es pot fer servir en determinats supòsits, en què l'òrgan de contractació tria un contractista i li adjudica el contracte després d'efectuar consultes amb diferents candidats i negociar-hi les condicions.

52

procediment obert m

ES procedimiento abierto m

Procediment d'adjudicació d'un contracte d'una administració pública en què tots els empresaris interessats poden presentar una proposició i està prohibida qualsevol negociació dels termes del contracte amb els licitadors, i s'aplica als contractes d'obres amb un valor estimat igual o inferior a 5.548.000 euros, de serveis i subministrament amb un valor estimat igual o inferior a 221.000 euros.

53

procediment obert simplificat m

ES procedimiento abierto simplificado m

Procediment d'adjudicació d'un contracte d'una administració pública en què tots els empresaris interessats poden presentar una proposició i està prohibida qualsevol negociació dels termes del contracte amb els licitadors, i s'aplica als contractes d'obres amb un valor estimat igual o inferior a 2.000.000 euros, de serveis i subministrament amb un valor estimat igual o inferior a 100.000 euros.

54

procediment obert simplificat sumari m

ES procedimiento abierto simplificado sumario m

Procediment d'adjudicació d'un contracte d'una administració pública en què tots els empresaris interessats poden presentar una proposició i està prohibida qualsevol negociació dels termes del contracte amb els licitadors, i s'aplica als contractes d'obres

amb un valor estimat igual o inferior a 80.000 euros, de serveis i subministrament amb un valor estimat igual o inferior a 35.000 euros.

55

procediment restringit *m*

ES procedimiento restringido *m*

Procediment d'adjudicació d'un contracte d'una administració pública en què només poden presentar proposicions els empresaris que ho hagin sol·licitat i que hagin estat seleccionats per l'òrgan de contractació d'acord amb la seva solvència, i en el qual està prohibida qualsevol negociació dels termes del contracte amb els sol·licitants o candidats.

56

prohibició per contractar *f*

ES prohibición para contratar *f*

Sèrie de supòsits que exclouen les empreses de poder contractar amb el sector públic i, a més, en funció de les circumstàncies que hi recaiguin, també amb les administracions públiques.

57

proposició *f*

ES proposición *f*

Document que presenta la persona interessada en una licitació amb el contingut de la seva oferta, que ha de ser secreta i s'ha d'ajustar al que preveu el plec de clàusules administratives particulars.

Nota: La presentació d'una proposició implica l'acceptació incondicionada del contingut de la totalitat de les clàusules o condicions, sense cap excepció o reserva.

58

recurs especial en matèria de contractació *m*

ES recurso especial en materia de contratación *m*

Recurs administratiu de caràcter potestatiu que permet la impugnació, en el marc de determinats contractes administratius i en funció de les seves quanties, d'una sèrie d'actes o decisions, tant de les Administracions Públiques com de les restants entitats que ostentin la condició de poders adjudicadors.

59

registre oficial de licitadors i empreses classificades *m*

ES registro oficial de licitadores y empresas clasificadas *m*

Registre administratiu, en format electrònic, en el qual s'inscriuen les dades relatives a la capacitat dels empresaris que hagin estat classificats per la junta consultiva de contractació corresponent i on poden dipositar la totalitat de la documentació base exigida per a participar en els procediments de contractació pública.

Nota: Hi ha un registre oficial de licitadors i empreses classificades de l'Estat (ROLECE) i també n'hi pot haver a cada comunitat autònoma. A Catalunya existeix el RELI.

60

resolució *f*

ES resolución *f*

Extinció anticipada d'un contracte administratiu per una causa diferent del seu compliment.

Nota: Per a la resolució d'un contracte administratiu la legislació preveu unes causes comunes a tots els contractes administratius i unes causes específiques per a cada tipus de contracte.

61

sobre digital *m*

ES sobre digital *m*

Eina de licitació electrònica, integrada amb la Plataforma de Serveis de Contractació Pública, que permet la presentació i l'obertura d'ofertes de manera electrònica, garantint la confidencialitat del seu contingut fins el moment de l'obertura.

62

sol·vència *f*

ES solvencia f

Capacitat econòmica i tècnica mínima requerida a les persones naturals o jurídiques, espanyoles o estrangeres per poder-se presentar a una licitació i els mitjans admesos per a la seva acreditació.

63

subcontractació *f*

ES subcontratación f

Acció d'un contractista d'encarregar a una tercera persona la realització parcial de la prestació d'un contracte, que pot dur a terme si no és que el contracte o els plecs disposen el contrari, o que de la naturalesa o condició de la prestació es dedueixi que el contracte ha de ser executat directament per l'adjudicatari.

64

subhasta electrònica *f*

ES subasta electrónica f

Procés electrònic repetitiu que es fa després d'una primera avaluació completa de les ofertes, per presentar millores en els preus o nous valors relatius a determinats elements de les ofertes que les millorin en el seu conjunt i permet la seva classificació de manera automàtica.

65

subjecte a regulació harmonitzada *adj*

ES sujeto a regulación armonizada adj

Dit del contracte que, per raó de la superació de certs llindars de valor econòmic, està sotmès a les Directives Europees de contractació pública de forma més estricta i amb certes especificitats davant la resta de contractes.

Remissions:

SARHA *adj* (sigla)

66

subrogació *f*

ES subrogación *f*

Incorporació dels treballadors d'una empresa contractista en les mateixes condicions laborals a la nova empresa que hagi estat adjudicatària del contracte.

Nota: L'obligació de subrogar-se en les relacions laborals normalment ve imposada per la normativa laboral (a través dels convenis col·lectius corresponents), i ha de ser respectada per l'Administració pública que vol licitar un contracte públic.

67

successió del contractista *f*

ES sucesión del contratista *f*

Transmissió del contracte vigent amb l'entitat a qui s'atribueixi el contracte.

68

tramitació ordinària *f*

ES tramitación ordinaria *f*

Tramitació de l'expedient de contractació que es fa servir normalment, que consisteix a aplegar en un expedient les actuacions relatives a l'aprovació del plec de clàusules administratives particulars i de prescripcions tècniques que han de regir el contracte, el certificat d'existència de crèdit o el document que legalment el substitueixi i, si escau, la fiscalització prèvia de la intervenció en els termes previstos legalment.

69

tramitació urgent *f*

ES tramitación urgente *f*

Tramitació abreujada de l'expedient de contractació que segueix el procediment establert per a la tramitació ordinària de l'expedient de contractació, però que gaudeix de preferència i disposa d'uns terminis més curts per a la seva licitació, adjudicació, formalització i execució, perquè conté una declaració d'urgència de l'òrgan de contractació que en justifica la signatura inajornable o l'adjudicació ràpida per raons d'interès públic.

70

Unió Temporal d'Empreses *f*

ES Unión Temporal de Empresas *f*

Unió de diverses empreses per contractar amb el sector públic, la durada de la qual coincidirà amb la del contracte fins a la seva extinció.

Remissions:

UTE *f* (sigla)

71

valor estimat del contracte *m*

ES valor estimado del contrato *m*

Import total del contracte que representa tots els compromisos econòmics que puguin derivar del contracte, com es el cas de qualsevol forma d'opció eventual, les pròrrogues i possibles modificacions, sense incloure-hi l'IVA.

Remissions:

VEC *m* (sigla)

Nota: El VEC és fonamental per a determinar el règim jurídic aplicable a la licitació i al contracte. En concret, serveix per a fixar si un contracte és harmonitzat, el procediment de licitació i la seva publicitat.

72

variant f

ES variante f

Oferta que incorpora solucions tècniques diferents a la prestació objecte de licitació i que, mantenint la identitat de la prestació originària, es concreten en una proposició alternativa o opcional per a l'òrgan de contractació respecte de l'exigida en els plecs de clàusules.